

La rivista del dirigente sportivo  
**Sportivo**  
Anno 20°  
IBSSA official magazine

Inserto speciale n. 188



# Spring Tempo di time primavera

Press and  
Public Relation Department  
via Mauro Macchi 28  
20124 Milano (Italy)  
tel +39-02-66714341  
fax +39-02-66713975  
e-mail: [ibssa@sportpromotion.it](mailto:ibssa@sportpromotion.it)

a cura di: Elena Toader



## The patrons of the Congress are

- a) the chief of Romanian Service of Security and Protection: General Gabi Noghi
- b) the chief of Romanian Police: General Florin Sandu
- c) the head of Romanian Gendarmery: General Tudor Cearapin

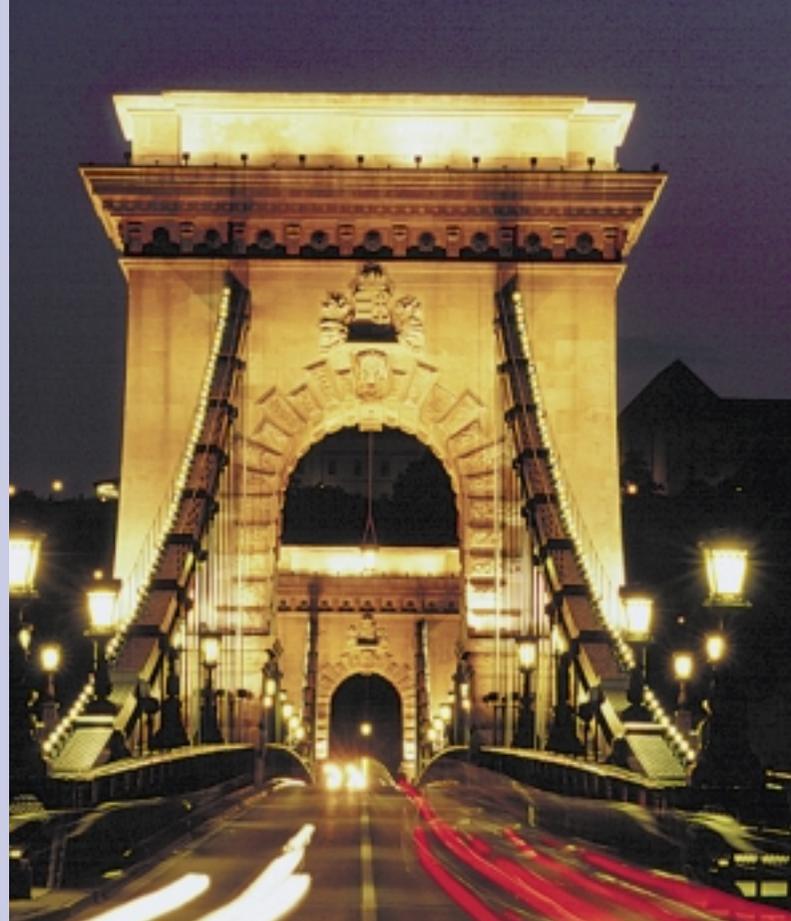
## Sono ospiti vip del Congresso:

- a) comandante del servizio di sicurezza e protezione in Romania: General Gabi Noghi
- b) comandante della Polizia di stato rumena: General Florin Sandu
- c) comandante della Gendarmeria rumena: General Tudor Cearapin

## The Budapest Spring Festival is 21 years old

The concept of the creation of the Budapest Spring Festival saw light in 1980, at the doorstep of the double millennium of Hungarian musical culture, when very little time was left at our disposal to enhance the attraction of Hungary's national image through the impact of a unique opportunity, that of riding the wave of international interest raised by the Bartók (1981) and Kodály (1982) centenaries. Even though, in the wide world, the popularity of Hungarian landscapes, wines and thermal baths are already part of the basic tendencies of tourism, the tourist public has only very little information on our intellectual and artistic values. This thesis was Márton Lengyel's — then vice-president of the National Tourism Office — springboard, who, according to those who witnessed the birth of the BSF, first dreamed it, and then acted as the motor of its rapid achievement. As for the startup's various details, several rumors already spread: rumour has it that the starting gun was shot in front of a white tablecloth at the Intercontinental hotel's restau-

L'idea dell'iniziativa del Festival primaverile di Budapest ha visto la luce nel 1980, alle soglie del secondo millennio della cultura musicale ungherese, quando ormai restava poco tempo a nostra disposizione per rafforzare l'immagine nazionale dell'Ungheria, attraverso l'impatto di un'occasione unica, quella di cavalcare l'onda dell'interesse internazionale destato dai centenari di Bartók (1981) e Kodály (1982). Anche se la popolarità dei paesaggi ungheresi, del suo vino e dei bagni termali, è già parte delle informazioni base del turismo di tutto il mondo, il pubblico dei turisti ha veramente poche informazioni riguardo ai nostri valori intellettuali e artistici. Questa tesi è stata il trampolino di Márton Lengyel, allora vicepresidente dell'ufficio nazionale del turismo che, secondo coloro che hanno testimoniato la nascita del Bsf (Budapest spring festival), per primo lo ha sognato e che in seguito ha agito come motore della sua rapida realizzazione. Riguardo ai vari dettagli sulla sua inaugurazione si sono fatte varie chiacchiere: si sostiene che,



rant, whose host was Lajos Menyhart, then the hotel's manager, and the guests Márton Lengyel and Imre Kiss — the latter as head of the department of Touristic Promotion and Publishing — as well as Amerigo Tot, the word-famous sculptor born in Fehérvárcsurgó. What is fact, though, is the press conference held at the Vigadó on December 20, 1980, to announce the date of the Budapest Spring Festival (March 20-29, 1981), its program (80 events in 10 days), and its goals ("... give all interested by Hungarian culture the opportunity to meet, in our place, outstanding artistic values and those people who represent them, all the while meeting with the Hungarian landscapes...", according to the report of the Hungarian Press Agency).

In the beginning, the festival's motto was: 10 days, 100 sites, 1000 events sponsored by the National Tourism Office and organized by the department of Touristic Promotion and Publishing headed by Imre Kiss.

1000 guests came from 17 countries to take part to the opening of the first festival, at the Hungarian National Gallery. The horse parade on the esplanade of Buda's fort Castle, the Győr Ballet Tour — for which Fred Sinovats, Austrian vice-chancellor came to Budapest —, the program of the French Movie Week, the show given by the Hungarian National Popular Ballet all got a warm welcome, while several thousand people visited the Travel '81 show held at the Museum of Ethnography (since then, this representative factor of an endeavour that allies tourism and culture has turned into a tradition). As for the series of concerts starting with the Passion according to Saint Matthew from J.S. Bach, it included works played by the Franz Liszt Chamber Orchestra and the Camerata Hungarica, organ evenings held in three churches (Calvin square, Saint Matthew Church, Dohány street synagogue). Under the aegis of Bartók's year, the composer's three scene works were presented to the public at the Erkel theater, a show of the pictures shot on this subject by Károly Gink opened its doors at the Vigadó Gallery, and an "In memoriam B.B." international contest was launched for the composing of works for string quartets (Goffredo Petrassi was invited into the jury and Zsolt Durkó to be its president).

The great breakthrough took place later, during the Kodály year, with 84 events stuffed into 26 sites in 10 days, and with an excellent profit/investment ratio: according to the data of the audit's first balance, 27 millions forints (of that time!) came in from group travels, 3.5 from entrance fees and 60-70 millions from hostellery. To general surprise, the string quartet contest was answered by 63 en-

all'hotel ristorante International, la pistola che diede l'inizio abbia sparato contro la tovaglia bianca del tavolo dove erano seduti Lajos Menyhart, direttore dell'hotel e gli ospiti Márton Lengyel e Imre Kiss, quest'ultimo capo del dipartimento di promozione turistica e pubblicitaria, così com'era presente Amerigo Tot, lo scultore di fama mondiale nato a Fehérvárcsurgó. Nonostante queste dicerie, è un dato di fatto la conferenza stampa che si è tenuta a Vigadó, il 20 dicembre, per annunciare la data del Festival primaverile di Budapest (20-29 marzo 1981), il programma (80 eventi in 10 giorni) e i suoi scopi ("...dare a tutti coloro che sono interessati alla cultura ungherese la possibilità di incontrare, nella nostra Nazione, straordinari valori artistici e quelle persone che li rappresentano, tutto ciò a contatto con gli stupendi paesaggi ungheresi..." secondo quanto riportato dall'agenzia di stampa ungherese).

Inizialmente il motto del festival era 10 giorni, 100 località, 1000 eventi, sponsorizzati dall'ufficio nazionale del turismo e organizzati dal dipartimento di promozione turistica e pubblicitaria, coordinato da Imre Kiss.

Mille visitatori arrivarono da 17 Nazioni per partecipare all'inaugurazione del primo festival, presso la National Gallery ungherese. La parata dei cavalli lungo la via del Castello di Buda, il tour del Győr Ballet, per il quale Fred Sinovats, vicecancelliere austriaco arrivò a Budapest, il programma della settimana di rassegna cinematografica francese, lo spettacolo del gruppo di balletto nazionale popolare ungherese; tutti ebbero dimostrazioni di entusiasmo, mentre migliaia di persone visitavano il Travel 81 Show, che si teneva al museo di Etnografia (da allora, questo tentativo di conciliare turismo e cultura è diventato una tradizione). Per quanto riguarda la serie dei concerti, s'iniziò con la Passione secondo Matteo di J. S. Bach; questa rassegna ha incluso anche opere suonate dall'orchestra da camera Franz Liszt e dalla Camerata Ungarica, più serate di musica d'organo in tre chiese (Calvin square, Chiesa di San Matteo, la sinagoga di Dohány street). In occasione dell'anno di Bartók, i lavori a tre atti del compositore furono presentati al pubblico del teatro Erkel: un'esposizione dei quadri di Károly Gink su questo soggetto fu allestita alla Vigadó Gallery, e fu indetto un concorso "In memoriam B.B." per la composizione di lavori per quartetti d'archi (Goffredo Petrassi fu invitato come membro della giuria e Zsolt Durkó come presidente). La vera breccia fu fatta più avanti, durante l'anno di Kodály, con 84 eventi svoltisi in 10 giorni in 26 località, e con un eccellente rapporto investimento/profitto: secondo i dati del primo bi-



tries from 22 countries (the 3<sup>rd</sup> prize was won by Miklós Csemiczky just before his diploma exam); a Japanese film week was announced in the framework of Filmglöbusz, during which 7 movie theatres projected Fellini's, Fassbinder's, Menzel's and Spielberg's new works (at the same time their world premières were shown), 6 hours of chosen works from the world reknown cartoonist John Halas (Halász János) were run in the artist's presence. A the Amerigo Tot exhibit, Apotheosis of the Seed (a monumental relief for the University of Agricultural Sciences of Gödöllő), the Csurgó Madonna and the "Transylvania Today" creation were a raving success, the queue snaking its way in front of the Vigadó Gallery often reached the Petöfi statue. The Budavár (Buda Castle) The Deum was played for the occasion of Kodály's centenary, and an adaptation for puppet theatre of the play "Háry János" was presented; the winners of the 1981 Liszt-Bartók contest had the opportunity of introducing themselves to the public, and Hungarian admirers of Roberto Benzi (the once "child conductor") were able to see him in concert. The International Kodály Society, the WTO's (World Tourism Organisation) European commission and the representative bodies of foreign hungarophiles held sessions in Budapest. At the just opened Budapest's Sport Palace, an audience of 4000 applauded the presentation of the Györ Ballet, the stands filled up with youth at the V'Moto-rock concert. As for closing day, it turned into a popular feast with the parade of several dozens of Hungarian (and over-border Hungarian: Zenta, Csikomyó, Bratislava, etc.) dance groups organized for the occasion of the 1<sup>st</sup> Meeting of Hungarian Dance Houses, the near cathartic experience of which is still alive for its participants (sponsored by Sarolta Péczely-Kodály and Pál Péter Domokos). By openly declaring the over-border Hungarian culture — and by naturally including those ethnies who live inside our borders — an integral part of the whole of contemporary Hungarian culture, the festival gave a huge boost to reinforce the feeling of national identity that was already ripening at that time in all of society's strata. It successfully bred its reputation by winning the sympathy of prominent members of the Hungarian diaspora's intellectual and artistic world through preparing their visits to Hungary and by managing their stays here. Tourism's economic attraction became permanent when figures showed a sharp increase in hotel room occupancy rates compared with the same season of the previous years. Travel agencies' customer bases widened, cultural tourism appeared in their offers and requested quality services. As soon as the 3<sup>rd</sup> Budapest Spring

lancio 27 milioni di fiorini (a quel tempo!) arrivarono dai visitatori, 3,5 dalle tariffe d'ingresso e 60-70 milioni dalle spese d'alloggio. Per lo stupore generale, al concorso per quartetti d'archi ci furono 63 iscrizioni di persone provenienti da 22 Nazioni (il terzo premio fu vinto da Miklós Csemiczky, poco prima del suo esame di diploma); fu annunciata poi una settimana di rassegna cinematografica giapponese, durante la quale sette teatri proiettarono anche gli ultimi lavori di Fellini, Fassbinder, Menzel e Spielberg (contemporaneamente alle loro prime visioni mondiali); si tennero anche sette ore di rassegna su lavori scelti del noto vignettista John Halas (Halász János) alla presenza dello stesso artista. All'esposizione di Amerigo Tod si potevano osservare l'apoteosi del seme (un tributo all'università delle scienze agricole di Gödöllő); creazioni quali la Madonna di Csurgó e "Transilvania oggi" furono un tale successo che la coda fuori dalla Vigadó Gallery si estendeva fino alla statua di Petöfi. Il Te Deum fu suonato al Castello di Buda in occasione del centenario di Kodály, e fu presentato anche un adattamento per uno spettacolo di marionette dell'opera "Háry János"; il vincitore del concorso Liszt-Bartók 1981 ebbe l'opportunità di presentarsi al pubblico mentre gli ammiratori ungheresi di Roberto Benzi (una volta "il direttore bambino") ebbero la possibilità di vederlo in concerto. La Società internazionale Kodály, la Commissione Europea del Wto (Organizzazione turistica mondiale) e i corpi rappresentativi stranieri degli amanti dell'Ungheria ebbero la possibilità di tenere una seduta a Budapest. Presso il Palazzo dello sport di Budapest, da poco aperto, un pubblico di 4000 persone poté applaudire la presentazione del Györ Ballet; le tribune erano invece gremite di giovani al concerto rock V'Moto. Per quanto riguarda la giornata conclusiva, questa divenne una festa popolare con parate di dozzine di gruppi di danza ungherese (e di Nazioni confinanti come Zenta, Csikomyó, Bratislava, eccetera) organizzati per l'occasione del primo incontro di scuole di ballo ungheresi, un'esperienza catartica tuttora nei ricordi dei partecipanti (sponsorizzata da Sarolta Péczely-Kodály e Pál Péter Domokos). Dichiarando le culture confinanti con l'Ungheria, naturalmente includendo le etnie che vivono nei nostri confini, una parte integrante della cultura contemporanea ungherese, il festival ha dato una grande spinta al sentimento di identità nazionale che stava già maturando a quel tempo in ogni strato della società. Ha guadagnato con successo la simpatia di importanti membri del mondo intellettuale e artistico della diaspora un-



Festival was announced, Márton Lengyel stated its characteristics:

1. by virtue of its opening date, the first of a multitude of European festivals;
  2. its main task is creating a forum for presenting Hungarian artistic values and those who represent them;
  3. to present a wide choice of genres with a well diversified, informative and entertaining program.
- With the linking of provincial sites — Debrecen, Gödöllő, Kecskemét, Pécs, Sopron, Szentendre, Szombathely in the beginning, then Kaposvár some years later, and finally Györ in 1997 —, the festival gained a national reach. After trying out several emblem styles (Amerigo Tot's "Hand holding a boat", Endre Szász's "Key with a flaming head and whose stem is mad of the word Pax"), the logo that appeared on the BSF programs, billboards and leaflets is a spring bud draped in national colors carries very clearly the philosophy behind the endeavour.
- In 1996, the Ministeries of Economy, that of Culture and Budapest Municipality agreed to jointly finance the festival and to create together the BSF's image by appointing a common counselling board for art and tourism, which will have to take both of these aspects into consideration.

Since 1997, the festival's organizer is the Budapest Festival Center Society of public interest headed by Zsófia Zimányi. One of the essential points of the Festival's program structure is that it doesn't duplicate, but rather complete the thematics of the Budapest Fall Festival created by the Municipality of Budapest in 1992 with the specific goal to serve as a forum for modern art. The tendency characterizing this third, still ongoing period of the festival's history, is to introduce the world to the cultural values of Hungarian culture at a both high and attractive — even for the general public — level, to regularly present in Hungary the leading personalities and young talents of the international cultural life, and to offer mass entertainment through spectacular, dynamic shows that are rich in content. In the purest spirit of the festival's traditions, inviting artists (individual and groups) is still at the foreground of its projects. During the last three years of the 20<sup>th</sup> century, it has received the best Hungarian orchestras and solists, together with, among others, the London Philharmonic Orchestra, the Czech Philharmonic Orchestra, the Gustav Malher Youth Orchestra, the I Musici di Roma, the Danish Radio Chamber Orchestra, the I Salonisti; the Wiener Sangerknaben, the Discantus Orchestra directed by Halmuth Rilling, Rico Saccani, Kobayashi Ken-Ichiro, Kurt Masur; Dame Gwyneth Jones, Dame

gherese, preparando la loro visita in Ungheria e organizzando il loro soggiorno. L'attrazione economica del turismo è diventata permanente quando si è notato un notevole incremento nei tassi di occupazione degli hotel rispetto all'anno precedente. Il numero dei clienti delle agenzie di viaggio si è ampliato, il turismo culturale compare nelle offerte e viene richiesta la qualità del servizio. Non appena fu annunciato il terzo Festival primaverile di Budapest, Márton Lengyel ne dichiarò le caratteristiche:

1. in virtù della sua data di apertura, il primo di una moltitudine di festival europei;
2. il suo scopo principale è di creare un forum per presentare i valori artistici ungheresi e coloro che li rappresentano;
3. presentare una vasta scelta di generi con un programma ben diverso e informativo.

Con il collegamento delle aree provinciali — Debrecen, Gödöllő, Kecskemét, Pécs, Sopron, Szentendre, Szombathely all'inizio, pochi anni dopo Kaposvár, e finalmente nel 1997 Györ — il festival ha raggiunto un traguardo nazionale. Dopo aver preso in considerazione diversi stili per l'emblema ("Mano che tiene un battello" di Amerigo Tod e "Chiave con una testa fiammeggiante il cui stelo è un pazzo" di Endre Szász), il logo che appare sul programma e sui volantini del Bsf è un bocciolo primaverile drappeggiato con i colori nazionali, che rispecchia chiaramente la filosofia alle spalle di questo tentativo.

Nel 1996 il ministero dell'Economia, della Cultura e la città di Budapest hanno deciso di finanziare il festival e di creare un'immagine del Bsf attraverso l'elezione di un consiglio comune per l'arte e il turismo, che dovrà appunto tenere in considerazione entrambi questi aspetti.

Dal 1977 l'organizzatore dell'evento è il centro sociale del festival di Budapest, guidato da Zsófia Zimányi. Uno dei punti essenziali del programma del festival è che questo non è un doppiopione, ma piuttosto un completamento delle tematiche del festival d'autunno ideato dalla città di Budapest nel 1992, con lo scopo preciso di creare un forum d'arte moderna.

La tendenza che caratterizza questo terzo (tuttora in svolgimento) periodo della storia del festival, è di introdurre, al resto del mondo, i valori culturali ungheresi a un livello attrattivo, di presentare regolarmente in Ungheria le personalità di spicco e i giovani talenti della vita culturale internazionale e, infine, di offrire un intrattenimento di massa attraverso spettacoli e rappresentazioni ricche di contenuto.

Secondo lo spirito più puro delle tradizioni del festival, l'invitare artisti (singoli



Felicity Lott, Cheryl Studer, Ortrun Wenkel, Sherrill Milnes, Hans Sotln, Poul Elming have performed; Leon Fleisher, Boris Berezovsky, Fazil Say, Maxim Vengerov, Lella Josefowits, Viktor Tretyakov, Mischa Maisky have given concerts; the Limon Dance Group and the Kremlin Balets have played, as well as the company recruited among the young stars of the Nureyev International Ballet Contest; the world of jazz has been represented by the Golden Gate Quartet, Double Image and Synergy. In the rich catalogue of the exhibitions, we can find: at the National Hungarian Gallery, Master MS's Visitation (1997), a collection of József Rippl-Rónai works (1998), "End of Century's Legendary-a gallery of photographic portraits of the 20<sup>th</sup> century"; at the Budapest Museum of History, "Farewell to the noisy 20<sup>th</sup> century" (1999); at the Sándor Palace "Kitsch and Cult", material culture and life sensations in the '50s and '60s (1999); at the Museum of Popular Drawings, World Press Photo and Hungarian Press Photo shows (every year). New colours on the festival's palette: the festival within the festival (International Festival of Percussion, Opera Festival, Contemporary Dance Festival), the Miniforum (presentation of young musical talents to a professional audience and to professional concert organizers), the Evenings at the Café, the street shows and children programs — the latter being free, according to the practice of other large festivals —, as well as regular premières. In 1988, the festival's image and duration renewed themselves, ten days at the very beginning, then expanding to a full month in the beginning of the '90s. Upon the proposal of the Council for Arts and Tourism, the festival has limited itself to the two last weeks of march, with three ends. In the present structure, the numerous artists representing Hungarian cultural life can perform in the framework of 180 to 220 events. This year, the actual value of the festival's budget — about 1.6 to 1.8 million Euros — is half of that of the first festival of 1981; 25-30% of the costs are covered by the Ministry of Economy, another 25-30% comes from the Ministry of Culture and the Budapest Municipality, the remaining 35-40% having to be self-financed by ticket sales and sponsor support.



o gruppi) è tuttora un punto di partenza del progetto. Durante gli ultimi tre anni del Ventesimo Secolo, il festival ha ospitato i migliori solisti e orchestre ungheresi, insieme con, fra gli altri, l'orchestra filarmonica di Londra, l'orchestra filarmonica ceca, la giovane orchestra di Gustav Malher, I Musici di Roma, l'orchestra da camera della radio danese, i Salonisti, i Wiener Sangerknaben, l'orchestra Discantus, diretta da Halmuth Rilling, Rico Saccani, Kobayashi Ken-Ichiro, Kurt Masur; Dame Gwyneth Jones, Dame Felicity Lott, Cheryl Studer, Ortrun Wenkel, Sherrill Milnes, Hans Sotln, Poul Elming, Leon Fleisher, Boris Berezovsky, Fazil Say, Maxim Vengerov, Lella Josefowits, Viktor Tretyakov, Mischa Maisky, il Gruppo Limon dance e i Kremlin Balets, così come la compagnia reclutata fra le giovani star del concorso di balletto Nureyev International: il mondo del jazz è stato rappresentato dal quartetto Golden Gate, Double Image e Synergy. Nel ricco catalogo delle esposizioni troviamo: alla Galleria Nazionale Ungherese, Master MS's Visitation (1997), una collezione dei lavori di József Rippl-Rónai (1998), "End of Century's Legendary: una galleria di ritratti fotografici del XX secolo"; al Museo di Storia di Budapest "Farewell to the noisy XX secolo" (1999); al Sándor Palace "Kitsch and Cult", cultura materiale e sensazioni di vita negli anni 50 e 60 (1999); al museo di arte popolare, foto giornalistiche mondiali e ungheresi (ogni anno). Nuovi colori sulla tavolozza del festival: il festival nel festival (Festival internazionale di percussioni, Festival dell'opera, Festival di danza contemporanea), il miniforum (presentazione di giovani talenti musicali a un pubblico e a organizzatori professionisti), le serate al Café, spettacoli per strada e spettacoli per i bambini (gratuiti, in base alle usanze della maggior parte dei festival), e prime visioni regolari. Nel 1988 l'immagine del festival e la sua durata sono state rinnovate, dai dieci giorni iniziali si è passati a un mese intero agli inizi degli anni 90. Su proposta del Consiglio per l'arte e il turismo, il festival è stato poi limitato alle ultime due settimane di marzo. Attualmente i numerosi artisti che rappresentano l'Ungheria possono esibirsi in una cornice di 180-220 eventi. Quest'anno l'attuale valore del budget del festival si aggira fra 1,6-1,8 milioni di euro, circa la metà del primo festival del 1981; il 25-30% dei costi è coperto dal ministero dell'Economia, un altro 25-30% proviene dal ministero della Cultura e dal Comune di Budapest, il restante 35-40% è finanziato dalla vendita di biglietti e dal sostegno degli sponsor.

## To all Ekf member karate federations

Budapest, 4 april 2001

Dear Friends,  
I was working with you for the development of karate nearly 20 years. Being in different working positions in Wuko/Wkf and Eku/Ekf I did my best. During this 20 years we became good friends with many of you and had good times together worldwide. As you probably know, last year I resigned from the Ekf, General Secretary's position and now I decided not to candidate any position in Ekf and Wkf as well. The reason of this is that in 1998 I was elected as the Executive President of the International Bodyguard and Security Services Association (Ibssa), the leading international federation of civil security organisations worldwide. In Ibssa and in the Ibssa International Sport Federation there are many members joining other international federations than Wkf so I believe it is better not belong to the leadership of any sport federation, but first of all Ibssa gives many work and I wish to concentrate to it. Concerning the Olympic Issue, I am very sad and disappointed; because I don't see it realistic that karate will be an Olympic sport within the next 10 years. The decision to finish the active work for karate was a very heavy one, as karate is a part of my life and it is still my favorite sport. Of course I will not forget karate, I will be with you, anywhere I can support the interest of karate. I will go to see the championships, to meet some old friends and with Ibssa International Sport Federation we will organize many great events for karate as well. For the future I wish you all good health

## Alle Federazioni di karate della Ekf

Budapest, 4 aprile 2001

Cari amici,  
ho lavorato con voi per lo sviluppo del karate per quasi 20 anni. Avendo diversi incarichi all'interno della Wuko/Wkf e della Eku/Ekf, ho fatto del mio meglio. Durante questi 20 anni sono diventato buon amico di molti di voi e insieme abbiamo trascorso dei bei momenti in diverse parti del mondo. Come probabilmente già sapete, l'anno scorso ho rassegnato le dimissioni da segretario generale della Ekf e ora ho deciso di non candidarmi per nessun incarico né per la Ekf, né per la Wkf. Questo perché nel 1998 sono stato eletto presidente esecutivo della International bodyguard and security services association (Ibssa), federazione internazionale leader delle organizzazioni civili di sicurezza nel mondo. Nell'Ibssa e nell'Ibssa international sport federation ci sono altri membri che fanno parte di altre federazioni oltre alla Wkf, quindi credo che sia meglio non far parte del gruppo dirigente di alcuna federazione sportiva, ma prima di tutto l'Ibssa dà tanto lavoro e desidera che ci si concentri su quello. Per quanto riguarda la questione olimpica, sono triste e deluso, perché non mi sembra realistico pensare che il karate diventi una disciplina olimpica entro i prossimi 10 anni. La decisione di cessare il mio lavoro attivo nel karate è stata difficile, visto che il karate è parte della mia vita ed è ancora il mio sport preferito. Naturalmente non mi dimenticherò del karate, sarò con voi ovunque io possa dare il mio supporto al karate. Andrò a vedere i Campionati, a incontrare alcuni vecchi



From left: Agnes Helbert, miss Hungary 2001, George Popper, executive president, at the second Ibssa International Ball

Da sinistra: Agnes Helbert, miss Ungheria 2001, George Popper, presidente esecutivo, al secondo Ballo Internazionale Ibssa



and many success in karate.  
I hope with the new leadership Wkf/Ekf will be more successful in the next 20 years.  
Best regards

George Popper  
Knight of Malta  
Executive President of Ibssa  
Honorary President of the Hungarian  
Karate Federation

## By-laws of Department(s) of Ibssa and Ibssa national Department(s)

### 1. Department(s) of Ibssa and Ibssa national Department(s)

The scope of activity of the Department(s) of Ibssa and Ibssa national Department(s) is to elaborate the rules and recommendations, essential supplementary materials that will act as the core backbone of Ibssa.

### 2. Establishment of Department(s) of Ibssa and/or Ibssa national Department(s)

Any member of Ibssa (2/2) registered as:

- honorary founding member
- honorary member
- individual member
- corporate member
- supporting individual member
- supporting corporate member

can propose the establishment of a Department(s) within Ibssa.

#### 2/1. The proposal shall describe the

- aim of the Department(s) of Ibssa and/or the Ibssa national Department(s)
- officers of the Department(s) of Ibssa and/or Ibssa national Department(s)
- supplementary members of the Department(s) and/or Ibssa national Department(s)

#### 2/2. Member(s) of Ibssa

Any applicant who has been admitted by the Ibssa and fulfils all obligations set forth in the rules of the International Association shall be mentioned further on as a Member of Ibssa.

### 3. Name and abbreviation of Department(s) of Ibssa and/or Ibssa national Department(s)

#### 3/1. Department of Ibssa

Each Department shall be called: Department of Ibssa... (such as:

amici e con l'Ibssa organizzeremo molti grandi eventi anche per il karate. Per il futuro vi auguro salute e molti successi nel karate. Spero che la nuova direzione della Wkf/Ekf sia di ancor più grande successo nei prossimi 20 anni. Con stima

George Popper  
Cavaliere di Malta  
presidente esecutivo Ibssa  
presidente onorario della federazione ungherese di karate

## Bozza del regolamento Dipartimenti Ibssa e Ibssa nazionali

### 1. Dipartimento/i Ibssa e Dipartimento/i nazionale Ibssa

Lo scopo dell'attività del Dipartimento/i Ibssa e del Dipartimento/i nazionale Ibssa è quello di elaborare i regolamenti, le raccomandazioni e materiali supplementari essenziali che possano essere considerati spina dorsale dell'Ibssa.

### 2. Costituzione del Dipartimento/i Ibssa e del Dipartimento/i nazionale Ibssa

Ogni membro Ibssa (2/2) registrato come:

- fondatore onorario
- onorario
- individuale
- di corporazione
- sostenitore individuale
- di una corporazione sostenitrice

può proporre la costituzione di un Dipartimento/i all'interno dell'Ibssa.

#### 2/1. La proposta dovrà descrivere

- scopo del Dipartimento/i Ibssa e del Dipartimento/i nazionale Ibssa
- funzionari del Dipartimento/i Ibssa e del Dipartimento/i nazionale Ibssa
- membri supplementari del Dipartimento/i Ibssa e del Dipartimento/i nazionale Ibssa

#### 2/2. Membro/i Ibssa

Ogni candidato che sia stato ammesso dall'Ibssa e che adempia a tutti gli obblighi descritti nei regolamenti dell'associazione internazionale, sarà menzionato da qui in avanti come membro Ibssa.

### 3. Nomi e abbreviazioni del Dipartimento/i Ibssa e del Dipartimento/i nazionale Ibssa

#### 3/1. Dipartimento Ibssa

Ogni Dipartimento dovrà essere chiamato: Dipartimento Ibssa... (esempio:

Education and Qualification Department of Ibssa - abbreviation such as: E&Q Dept)

**3/2. Ibssa national Department**  
Each Department shall be called: Ibssa (respective country)... Department (such as: Ibssa Hungary Education and Qualification Department - abbreviation such as: Ibssa Hungary E&Q Dept)

### 4. Structure of the Department(s) of Ibssa and/or Ibssa national Department(s)

Each Department of Ibssa and/or Ibssa national Department consists of five members of Ibssa with a vote and an unlimited number of supplementary members of the Department with a conference right and no vote.

### 5. Officers of the Department(s) of Ibssa and/or Ibssa national Department(s)

Each Department of Ibssa and/or Ibssa national Department recognises the title of

- a) Chairman of Department
- b) Secretary of Department
- c) Department Coordinator
- d) Member of Department
- e) Supplementary Member of Department

#### a1) Chairman of Department of Ibssa

Must be elected with a mandatory procedure.

The Board of Directors and/or the respective Department shall nominate a Chairman.

The Board of Directors shall elect the Chairman of Department.

The Chairman of Department is elected for one year and can be re-elected.

There is only one Chairman of Department in each Department.

The Chairman of Department has a vote.

In case of split decision the Chairman of Department has the casting vote.

The Chairman of each Department of Ibssa shall be held liable for each decision reached by his/her respective Department.

#### a2) Chairman of Ibssa national Department

Must be elected with a mandatory procedure.

A Chairman shall be nominated either by the Department or by the Presidium of the respective country.

The Chairman of Department shall be elected by the Presidium of the respective country.

The Chairman of Department is elected for one year and can be re-elected.

There is only one Chairman of Department in each Department.

The Chairman of Department has a conference right.

The Chairman of Department has a vote.

Dipartimento Ibssa per l'educazione e la Qualifica - esempio di abbreviazione: E&Q Dept)

### 3/2. Dipartimento nazionale Ibssa

Ogni Dipartimento dovrà essere chiamato: Dipartimento Ibssa... (rispettiva nazione) (esempio: Dipartimento per l'Educazione e la Qualifica Ibssa Ungheria - esempio di abbreviazione: E&Q Dept Ibssa Ungheria)

### 4. Struttura del Dipartimento/i Ibssa e del Dipartimento/i nazionale Ibssa

Ogni dipartimento Ibssa e/o Dipartimento/i nazionale Ibssa è costituito da cinque membri Ibssa con diritto di voto e da un numero illimitato di membri supplementari con diritto di conferenza ma non di voto.

### 5. Funzionari del Dipartimento/i Ibssa e del Dipartimento/i nazionale Ibssa

Ogni Dipartimento/i Ibssa e Dipartimento/i nazionale Ibssa riconosce i titoli di

- a) Presidente di Dipartimento
- b) Segretario di Dipartimento
- c) Coordinatore di Dipartimento
- d) Membro del Dipartimento
- e) Membro supplementare del Dipartimento

#### a1) Presidente di Dipartimento Ibssa

Deve essere eletto con una procedura imperativa.

Il Consiglio d'amministrazione e/o il rispettivo Dipartimento deve nominare un presidente.

Il Consiglio d'amministrazione deve eleggere il presidente di Dipartimento.

Il presidente di Dipartimento è eletto per un anno ed è rieleggibile.

C'è un solo presidente in ogni Dipartimento.

Il presidente ha diritto di voto.

In caso di indecisioni il presidente ha il voto decisivo.

Il presidente è considerato responsabile per ogni decisione presa dal suo rispettivo Dipartimento.

#### a2) Presidente di Dipartimento nazionale Ibssa

Deve essere eletto con una procedura imperativa.

Il presidente deve essere nominato o dal Dipartimento o dal presidio della rispettiva Nazione.

Il presidente di Dipartimento è eletto per un anno ed è rieleggibile.

C'è un solo presidente in ogni dipartimento.

Il presidente ha diritto di conferenza.

Il presidente ha diritto di voto.

In caso di indecisioni il presidente ha il voto decisivo.

Il presidente è considerato responsabile per ogni decisione presa dal suo rispettivo Dipartimento.

In case of split decision the Chairman of Department has the casting vote.

The Chairman of each Ibssa national Department shall be held liable for each decision reached by his/her respective Department

#### b) Secretary of Department

Elected as appropriate.

A Secretary of Department can be nominated and elected by the Department.

There is only one Secretary of Department in each Department.

The Secretary of Department has a conference right.

The Secretary of Department has a right to vote.

The Secretary of Department has one vote.

#### c) Department Coordinator

Elected as appropriate.

A Department Coordinator of can be nominated and elected by the Department.

There can only be one Department Coordinator in each Department.

The Department Coordinator has a conference right.

The Department Coordinator has the right to vote.

The Department Coordinator shall have one vote.

#### d) Member of Department

There are one to four Member(s) of Department in each Department.

Member of Department(s) has a conference right.

Member of Department(s) has a right to vote.

Member of Department(s) shall have one vote each.

#### e) Supplementary member(s) of Department

There can be an unlimited number of Supplementary Members of Department in each Department.

Supplementary Members of Department(s) should not necessarily be a member of Ibssa.

Supplementary Members of Department(s) have a conference right.

Supplementary Members of Department(s) have no vote.

**b) Segretario di Dipartimento**  
Eletto come competente.

Il segretario può essere nominato ed eletto dal Dipartimento.

C'è un solo segretario per Dipartimento. Il segretario ha diritto di voto.

Il segretario ha diritto di conferenza.

**c) Coordinatore di Dipartimento**  
Eletto come competente.

Il coordinatore può essere nominato ed eletto dal Dipartimento.

C'è un solo coordinatore per Dipartimento.

Il coordinatore ha diritto di voto.

Il coordinatore ha diritto di conferenza.

**d) Membro di Dipartimento**  
Ci sono da uno a quattro membri in ogni Dipartimento.

Un membro di Dipartimento ha diritto di voto

Un membro di Dipartimento ha diritto di conferenza.

**e) Membro supplementare di Dipartimento**

Ci possono essere un numero illimitato di membri supplementari in ogni Dipartimento.

I membri supplementari non devono essere necessariamente membri Ibssa.

I membri supplementari hanno diritto di conferenza.

I membri supplementari non hanno diritto di voto.



## Self defense for the security personal

In all training courses for security personal (bodyguard, vip protection, all police forces and security courses etc.) the self defense is a most important integral part of the course curriculum.

Self defense trains for personal protection, conditioning, developing mobility, and general ability for problem solving situations.

The balance between the physical and the mental abilities developed by professionally designed self defense training program are the perfect base for quality law enforcement & security industry personals.

Ibssa Ed&Qa department working hard to maintain the highest and the best possible training routine for all our courses.

We must realize that with great respect to all traditional martial arts, the security industry simply cannot afford the enormous time investiture. Its personal would require to gain tactical proficiency in such highly ritualized oriental traditions. Simply put, the martial arts are a life time study!

It has also been our experience that also the fighting sport traditions do not adequately address the unique outcomes and functional requirements of military, law enforcement & security industry.

So the conclusions are leading to understand that the best and the most realistic way to train security personals is our specially designed formula of functional application theory which especially geared for Ibssa, to achieve tactical superiority & immediate physical control of perpetrators under "conventional" un-armed or armed confrontation and physical violence.

Application outcomes are achieved through imparting a rudimentary understanding of the human body along with how low intensity & higher velocity kinetic energy is best transferred in conjunc-

## Autodifesa per la sicurezza personale

In ogni corso di formazione per il personale di difesa (bodyguard, protezione vip, tutte le forze di polizia, corsi di sicurezza in genere, eccetera) l'autodifesa è parte integrante, nonché importantissima, del programma.

L'autodifesa prepara alla protezione personale, condizionamento, sviluppo della mobilità e dell'abilità nel risolvere situazioni problematiche.

L'equilibrio fra le abilità fisiche e mentali, sviluppato attraverso un programma di formazione professionale all'autodifesa, è una base perfetta per la qualità dell'autorità giudiziaria e del personale del settore della sicurezza.

L'Ibssa e il dipartimento Ed&Qa stanno lavorando sodo per mantenere un livello massimo, il migliore possibile, durante ogni corso di formazione.

E' necessario rendersi conto che, con tutto il dovuto rispetto per le tradizionali arti marziali, l'industria della sicurezza non può permettersi un enorme investimento di tempo per l'addestramento del personale che implicherebbe il raggiungimento di capacità tecniche di tale livello come insegna la tradizione orientale. In poche parole l'apprendimento delle arti marziali richiede lo studio di una vita!

E' stato inoltre sperimentato che i tradizionali sport di lotta non soddisfano necessariamente le richieste funzionali del settore militare, dell'autorità giudiziaria e del settore della sicurezza.

Tirando le conclusioni la via migliore, la più realistica, per formare il personale è la nostra formula, istituita specificamente, che consiste nell'applicazione teorica-funzionale, specialmente garantita dall'Ibssa, per raggiungere superiorità tattica e immediato controllo fisico degli esecutori in confronti convenzionali, armati o non armati, e in situazio-



Rony Kluger supervising the 3rd level course at Forte Canarmino

tion with conventional acts of physical violence.

It has to be understood that the basic principle in our seminars for the security personals is to be based on the basic intuitive reactions off the average person.

A major part in the philosophy of self defense in the courses of Ibssa that I am teaching is the basics of krav maga, Israeli system of military self defense.

It is also a fact that well trained professional security personal are capable for crisis solving procedures, real times solutions, and clear ability in understanding and using in practical terms the meaning of tactical and strategically principles.

Like all professional abilities the self defense also needs continues regular and systematic training.

**The courses of Ibssa including a major part of self defense, which are dealing with:**

1. our body us a weapon
2. defense and attack themes
3. distance and close hand to hand combat
4. Grapling (groundwork)
5. the use of knife, tonfa etc.
6. defense against club, knife and guns
7. multiply attacks, team work etc.
8. self defense under unusual situations/conditions

**We also dealing with the principles of:**

1. the philosophy of self defense
2. mental training
3. psychological factors during violent actions
4. stress control

And off course anatomy, physiology and other scientifically factors.

Rony Kluger  
General Secretary of Ibssa  
Head of the Education & Qualification  
Dept. of Ibssa

Rony Kluger supervisore del corso di 3° livello a Forte Canarmino

ni di violenza fisica.

Tali risultati sono ottenuti impartendo rudimentali nozioni sul corpo umano, spiegando come l'intensità e maggiore velocità ed energia cinetica possano essere sfruttate in situazioni di violenza fisica.

Va inteso che il principio basilare seguito durante i nostri seminari di formazione del personale di sicurezza è la reazione intuitiva.

La filosofia di autodifesa dei corsi Ibssa, che io stesso insegno, è il krav maga, il sistema israeliano militare di autodifesa. E' inoltre un dato di fatto che il personale di sicurezza ben formato è capace di procedure di risoluzione in situazioni critiche, soluzioni in tempo reale, e di chiara abilità nel capire e nel mettere in pratica i principi strategici e tattici.

Come ogni professione che richieda particolari abilità, anche l'autodifesa necessita di un continuo e regolare allenamento sistematico.

**Il corso Ibssa, che include gran parte di autodifesa, tratta:**

1. il nostro corpo come arma
2. tematiche di difesa e attacco
3. combattimento a distanza e faccia a faccia
4. mitraglia (fondamenti)
5. uso del coltello, tonfa, eccetera
6. difesa da bastoni, coltelli e pistole
7. attacchi multipli e lavoro di squadra
8. autodifesa in situazioni inusuali

**Trattiamo anche principi di:**

1. filosofia dell'autodifesa
2. training mentale
3. fattori psicologici durante azioni violente
4. controllo dello stress

E, naturalmente, anatomia, psicologia e altri fattori scientifici.

Rony Kluger  
segretario generale Ibssa  
capo del Dipartimento Ed&Qa

## From out-thrower to Bodyguard

### The out-thrower

I have never liked this word and never liked to be called that way, also because, since I have been practicing this job for a long time, I think the term "security operator" suits better; not for an ego-trip, but because, as I have been taught, this job consists of prevention activity, very important for clubs and discos, and, in order to carry it out best, you need to be able to act properly in several situations: first aid, prevention of accidents, psychology, fire and so on.

The real task for a security operator is to watch over and avoid any risk situation inside and outside the place he is working for, without using violence (unlike some people -that I would call buttafuori!). To be a bouncer is not recognized by low as profession in Italy, therefore you are employed as usher, also because that is the only position that most of the agencies are allowed to provide. If a bouncer wants to work according to law and with some better protection, it is recommended to work for an investigation agency, although they provide manpower only to few clubs, since their fees are higher than the regular agencies'. It would be convenient to ground a security operator figure, with an official list of professionals, in order to eliminate those who think that using more violence than brain must do prevention.

### The bodyguard

Circa 99% of the "out-throwers" think they are bodyguard as well. That is a good word to show off with friends or to impress girls, especially after all the movies produced about it (Kevin Costner docet...), but there is a big difference between a bouncer and a bodyguard. The first one is usually a bodybuilder, i.e. a person that has chosen a certain life-style, showing off his muscles, very often shaped at high price in terms of effort, money and time: absolutely praiseworthy, but very unlike a bodyguard, since a real bodyguard needs to work unobserved, not visible to other people. That might be already quite difficult without showing off (I am pretty "visible"). Nevertheless I/we try to camouflage our self with the people we "give company" to. I cannot say escort, according to law, because only Digos (police force) can escort people; we could give some comments about that, but it would open a never-ending discussion, so let's go back to the bodyguard figure.

## Da buttafuori a bodyguard

### Il buttafuori

Usare questo termine non mi è mai piaciuto, e non mi è mai andato a genio essere chiamato così, anche perché, avendo esercitato questa professione per molti anni, mi sembra che il termine "operatore della sicurezza" le si addica di più. Questo non per megalomania, ma perché, così come mi è stato insegnato, il mestiere consiste in un lavoro di prevenzione molto importante per i locali di divertimento, e per svolgerlo al meglio occorre saper intervenire adeguatamente in molteplici situazioni quali: pronto soccorso, prevenzione infortuni, psicologia, antincendio eccetera.

Il vero compito dell'operatore della sicurezza è vigilare e prevenire il verificarsi di qualsiasi situazione di rischio dentro e fuori il locale in cui lavora, senza "usare le mani" come fanno spesso alcuni "buttafuori". Per legge la figura del buttafuori non esiste, perciò si lavora quasi sempre come maschere del locale, anche perché l'agenzia che fornisce il lavoro può offrire solo questo tipo di servizi.

Se si vuole lavorare in conformità con la legge e con una certa tutela, bisogna affidarsi ad agenzie investigative che operano però in pochi locali, dato che i prezzi imposti sono superiori a quelli delle altre vere o presunte agenzie normalmente operanti. Sarebbe opportuno quindi istituire la figura dell'operatore della sicurezza e un albo che la tuteli, eliminando chi pensa che il lavoro di prevenzione debba essere esercitato con le mani e non con la testa.

### Il bodyguard

Circa il 99% dei buttafuori si considerano anche "bodyguard". Bel termine da sfoggiare in compagnia o per fare colpo sulle ragazze, soprattutto dopo i vari film prodotti sull'argomento (Kevin Costner docet), ma da buttafuori a bodyguard c'è un vero e proprio abisso. Il buttafuori di solito è un frequentatore di palestre di body building, un culturista, una persona che ha scelto di seguire un certo ideale di vita sfoggiando la propria muscolatura, costata spesso grossi sacrifici sia in termini economici che di tempo: tutte cose lodevoli e da non screditare ma che non hanno niente a che fare con la figura del bodyguard, perché la regola base di quest'ultimo è di passare il più possibile inosservati, di rendersi non visibili alle persone. Questo spesso ci riesce difficile dato che io per primo sono piuttosto "visibile".



*The bodyguard is a person that is ready to give his life, his experience and his professional skills at the service of one or more people with security problems (due to job or private life), trying to update regularly on new work-techniques. He usually works through investigation agencies that sell services like "environment observation", of a person or a place.*

*After a long experience with several associations, in Italy and abroad, some colleagues (amongst the others Giordano Davide and Momen Safari Bharam) and I are now operating updating under the supervision of Ibssa, an association that prepares in a very complete way both experienced people and beginners.*

*You cannot improvise yourself bodyguard, you need to know the job, to accept suggestions from more experienced and expert teachers, because you do not become a bodyguard after the first seminar or the first hiring. 99% of the times, in fact, it is difficult to use the techniques you have learnt right away, often you need to adapt them to the situation.*

*To work as bodyguard you need to know some things that I have learnt first hand and I think are very important:*

*- You cannot do your work as they have taught you, but seminars give you the possibility to think and reach the best behaviour in each situation.*

*- When you work you cannot think to have time for yourself, it comes first your customer's safety, his quietness and, if there is time left, yourself.*

*- Do not expect recognitions, not even spoken ones, because of your good work: you are paid only to give your best.*

*- Do never let them find you out of guard: if something will happen, it will when you think there is no risk.*

*- If you want to become a bodyguard you have to like discipline, hierarchy, reserve, the pleasure to be at your client's service, you have to know you might risk your own life, you cannot think you will be rich -only 1 out of 100 earns what he deserves with his work.*

Mauro Caviglia

## Out the bouncers!

On 28<sup>th</sup> February the Ministry of the Interior signed an agreement protocol with the Silb, the discos' trade union that represents quite the half of the Italian discos.

The news reported by the newspapers was: "Finally a law about discos has been passed. The bouncers go away and the security guards arrive".

Ciononostante cerco/cerchiamo di mimetizzarci il più possibile con le persone che "accompagniamo". Dico accompagniamo perché per legge non si può dire che si fa la scorta a una persona, compito demandato alle forze dell'ordine (Digos), e anche su questo ci sarebbe da aprire un dibattito infinito, ma ritorniamo alla figura del bodyguard.

Il bodyguard è una persona che mette la sua vita, le sue esperienze, la sua professionalità al servizio di una o più persone con problemi di sicurezza sul lavoro o nella vita privata (cercando di aggiornarsi in continuazione sulle nuove tecniche di lavoro) e che normalmente opera inserito in agenzie Investigative, che vendono il servizio detto di "osservazione ambientale" della persona o della struttura da controllare.

Dopo varie esperienze con associazioni italiane e internazionali, io e alcuni miei colleghi con i quali lavoro da anni, quali Giordano Davide, Momen Safari Bharam, eccetera operiamo ora con l'addestramento ricevuto dall'Ibssa, un'associazione che prepara in modo egregio sia le persone già operanti nel settore sia quelle alla prima esperienza. Il mestiere di bodyguard non può essere inventato, bisogna conoscerlo, accettare di mettersi in discussione con altri colleghi e insegnanti più pratici e più esperti, perché non si diventa bodyguard dopo il primo corso e neanche dopo il primo ingaggio.

Per lavorare come bodyguard, bisogna conoscere alcune cose che io ho imparato sulla mia pelle e che ritengo importanti: non sempre puoi svolgere il lavoro come ti viene insegnato, ma i corsi ti danno la possibilità di ragionare e di mettere in pratica il modo migliore di comportarsi nelle varie situazioni; quando lavori non puoi pensare di avere del tempo per te stesso, prima di tutto viene la sicurezza del cliente, la sua tranquillità e solo dopo se avanza del tempo vieni tu; non pensare di avere dei riconoscimenti, anche solo verbali, per il buon lavoro svolto: sei pagato per dare il meglio di te al cliente; non abbassare mai la guardia, perché se deve succedere qualche cosa, accadrà quando pensi che non ci sia alcun pericolo se vuoi diventare bodyguard devi amare la disciplina, la gerarchia, la riservatezza, il piacere di servire il cliente, devi sapere che metterai a rischio la tua vita, ma non pensare di diventare ricco, solo uno su cento guadagna il giusto per il servizio svolto.

Mauro Caviglia

## Fuori i buttafuori!

Il 28 febbraio scorso, il ministero

**Francesco Zuccalà, Francesco Pistocchi, Giampaolo Colombo e Mauro Costantini attack Michele Straniero**

**Francesco Zuccalà, Francesco Pistocchi, Giampaolo Colombo e Mauro Costantini eseguono un attacco contro Michele Straniero**



*In reality this is not a real law, since the Ministry of the Interior isn't an executive body at all; the protocol is just a series of indications, which introduces nothing new in the discos' world.*

*Some considerations about this matter would lead us to long and boring legal disquisitions, which would add nothing to an already confused situation.*

*Actually the bouncers exist, have always existed and will, in my opinion, still exist, for the simple reason that... they exist.*

*The ostensible contradiction is immediately explained; if we consider the fact that the term "bouncer" doesn't exist in the Italian language. The term is a neologism that indicates the person who "throws out" or better accompanies out of the local that customer who, with his behaviour, disturbs or is dangerous for the other persons.*

*With this work the bouncer does a coercive action towards a person, without having the authority to do it, so he is committing a crime. With different circulars the Ministry of the Interior has given indications according to the ongoing legislation in matter of "bouncers", without recognizing their name or their function; Minister Bianco, on 28<sup>th</sup> February, didn't do anything else but reconfirm this position. But could we expect that a Minister of the Republic would recognize to a private an activity, which actually is reserved to the State?*

*This is the question! The kernel of the matter is that the bouncer does, illegally, works of public order in a public house,*

dell'Interno ha siglato un protocollo d'intesa con il Silb, il sindacato dei locali da ballo che rappresenta circa la metà dei locali da ballo presenti in Italia.

La notizia riportata dai media, è stata: "Finalmente varata la legge sulle discoteche, via i buttafuori, arrivano le guardie giurate".

In realtà non si è trattato di una legge in quanto il ministero dell'Interno è organo esecutivo, ma di una serie di indicazioni, che nulla di nuovo introducono nel mondo delle discoteche.

Le considerazioni relative all'argomento ci porterebbero in lunghe e quanto tediose disquisizioni legali, che nulla aggiungerebbero alla situazione di per sé già molto confusa.

Di fatto i buttafuori esistono, sono sempre esistiti e continueranno, a mio parere, a esistere per il semplice motivo... che non ci sono.

L'apparente controsenso è immediatamente svelato, considerando il semplice fatto che il termine "buttafuori" non esiste nella lingua italiana. Il termine è da considerarsi un neologismo atto a indicare colui che si incarica di "buttare fuori" o meglio accompagnare fuori dal locale il cliente che con il suo comportamento risulta sgradito, oppure pericoloso per gli altri avventori.

Compiendo tale atto, il buttafuori compie un'azione a carattere coercitivo nei confronti di un individuo, senza averne alcuna autorità, quindi compie un reato. Con diverse circolari, il ministero dell'Interno ha più volte fornito indicazioni perfettamente in linea con la legislazione vigente in materia di "buttafuori", non riconoscendone oltre alla funzione espletata, neanche il nome; e il ministro Bianco, lo scorso 28 febbraio, non ha fatto altro che riconfermare tale posizione. D'altra parte ci si poteva forse aspettare che un ministro della Repubblica riconoscesse a un soggetto privato un'attività di fatto riservata allo Stato?

Perché di questo si tratta! Il nocciolo della questione è che il buttafuori svolge, illegalmente, compiti di ordine pubblico all'interno di locali, che forse giova ricordare non sono solamente discoteche, ma anche pub, birrerie, paninoteche e così via.

In concreto neanche l'ipotetica qualifica di guardia giurata sventolata dal Silb lo autorizzerebbe a svolgere un compito che spetta esclusivamente allo Stato e quindi alle forze dell'ordine.

Il fatto poi che per anni, alcuni gestori e proprietari di locali, abbiano identificato con "grosso e cattivo" l'addetto alla sicurezza legittimandone alcuni compor-

*not only in discos, but also in pubs, cafés and so on.*

*Practically even the qualification as security guards, proposed by the Silb, doesn't give the bouncer the authority to do a work that belongs to the State and to the public forces.*

*The fact that the owners of public houses have, for years, identified the security operator as the "big and bad", legitimating some behaviours that should have been avoided, hasn't been useful to the category.*

*Nowadays the majority of the bouncers work with legal recognized agencies, in the role of advisors, waiters, auxiliary firemen, chauffeurs and so on, with collaboration contracts with withholding tax or just receiving a forfeit repayment of expenses.*

*In the meanwhile the works of these figures have become more and more complicated, some contracts are signed to watch parking places, the shores, to control accesses during the day and the night, besides the real security tasks, which are still done during concerts and public or private manifestations.*

*It is not wrong if we say that Italy is a strange country; state and state-controlled organizations sign contracts with some agencies to employ persons who are not recognized by the State!*

*And the life for these persons is still difficult, asking for information at prefectures and police headquarters, which still don't know about the new directions as long as the recent agreement is concerned.*

*It has been calculated that, in Italy, 30.000 bouncers are operating: many of them have paid and still pay dear for the nights spent in discos. The wounds they receive are not denounced, wounds caused by bottles or knives are often reduced to a fall because the activity is illegal. Some people died while working, or at dawn because of a fit of drowsiness.*

*So what induces a person to start such an activity? A colleague told me some years ago: "it runs in our blood" and perhaps this is the only possible answer. Some times ago the Honourable Turco made a proposal, i.e. to partner the bouncers to public forces in the fight against drug pushing, to organize first aid courses, and much more. Nothing has been done, even if the proposal was valid.*

*Perhaps a courage gesture of the bouncers would be useful; we should abstain from work and let the security guards do it. In the meantime if somebody is wounded by a bottle or a fist or destroys the public house, it doesn't matter; the agreement protocol says that from now on discos will be safer, **out the bouncers!***

Giacomo Fiorese

tamenti che sarebbe stato meglio evitare, non ha certo giovato alla categoria. Allo stato attuale, la quasi totalità dei buttafuori opera con agenzie legalmente riconosciute, fiscalmente in regola, rivestendo il ruolo di consulenti, di camerieri, di pompieri ausiliari, autisti e quant'altro la fantasia umana possa creare, perlopiù con contratti di collaborazione in ritenuta d'acconto o più banalmente percependo un rimborso spese forfettario.

Nel frattempo, i compiti delegati a queste figure sono diventati via via più complessi; di fatto vengono firmati contratti per controlli nei parcheggi, per vigilanza nelle marine, per controllo accessi e vigilanza notturna e diurna, oltre ai compiti propri di security che continuano a essere svolti in occasione di concerti e manifestazioni pubbliche o private. Viene da sottolineare, come sia un Paese ben strano l'Italia: organi statali e parastatali siglano contratti con agenzie per l'impiego di personale che non viene riconosciuto dallo Stato!

E grama continua a essere la vita di chi tenta di mettersi in regola, chiedendo lumi a prefetture e questure che a oggi non hanno semplicemente ricevuto istruzioni in merito al recente accordo.

Si calcola che in Italia operino circa 30.000 buttafuori: molti di loro hanno pagato e pagano a caro prezzo le notti in discoteca. Le ferite riportate dai buttafuori non vengono denunciate, spesso bottigliate o coltellate diventano banali cadute perché l'attività è illegale. Alcuni sono morti, nel corso dello svolgimento della propria attività, oppure all'alba, per un banale colpo di sonno.

Cos'è allora che spinge un individuo a intraprendere un'attività come questa? Un collega qualche anno fa mi disse: "Ce l'abbiamo nel sangue" e forse questa è l'unica risposta.

Tempo addietro, vi fu una proposta dell'onorevole Turco, che proponeva di affiancare i buttafuori alle forze dell'ordine nella lotta allo spaccio di sostanze stupefacenti, di organizzare dei corsi di primo soccorso, e molto altro ancora. Non se n'è fatto niente, eppure la proposta era buona.

Forse occorrerebbe un gesto di coraggio da parte di tutti i buttafuori; asteniamoci dal lavoro e aspettiamo che vadano a farlo le guardie giurate. Nel frattempo se qualcuno si prende la bottigliata in testa, il pugno nei denti o peggio sfascia il locale, non importa; il protocollo d'intesa dice che da ora le discoteche saranno più sicure, **fuori i buttafuori!**

Giacomo Fiorese



## Germany faces terrorism

The history of the police fight against terrorism can be divided into two phases: the one preceding the bloodshed of the Munich Olympic Games and the other following this tragic episode.

Nobody can forget that Israeli representative team kidnapped by an Olp command on 5<sup>th</sup> September 1972. According to the release plan, the terrorists and the nine hostages had to be taken with helicopters to a military airport, where an aircraft was waiting to take them to Cairo.

The airplane was empty because, before getting on it, the terrorists had to be killed by the sharpshooters of the police. The operation ended with the death of all the hostages and of a policeman on one side, and of five terrorists on the other. In fact, after the initial surprise, the terrorists reacted and killed the Israeli athletes, starting a gunfight that ended only one hour after the beginning of the ambush. This happened because, at that time, the anti-guerrilla troops didn't exist and the police wasn't able to face such cases.

Three fatal mistakes had been done during the formulation of the release plan. First of all, at that time, the electronic equipment wasn't sophisticated enough to listen to conversations and to control rooms' interior. So the number of the terrorists had been wrongly calculated, they were eight and not just five. Only five sharpshooters had been waiting for them at the airport, so three terrorists could avoid the fire and had had the possibility to react.

The second mistake concerned the weapons of the sharpshooters. The ambush should have been taken place during the day, so the guns were simply equipped with daily sights. But there was an unexpected delay and the ambush took place at 22.35. The sharpshooters were given, in a hurry, some guns equipped with infrared rays sights, which they weren't able to use. There is no doubt that the sharpshooters were among the best of the police, and that they did their best, but the skills of such men are always linked to their weapons. If they are substituted, the sharpshooters' capacity will be limited.

The third mistake was due to a psychological pressure that should have been put on the terrorists. It was clear that the Olp was a suicide command, and that it was ready to take with itself as many hostages as it was possible. But it is also clear that a suicide command can

## La Germania affronta il terrorismo

La storia della lotta della polizia al terrorismo può essere divisa in due fasi: quella precedente la strage alle Olimpiadi di Monaco e quella successiva a questo tragico episodio.

Pesa sulla memoria di tutti il ricordo del sequestro che la rappresentativa israeliana subì da parte di un comando dell'Olp il 5 settembre 1972. Il piano di liberazione prevedeva di portare i terroristi e i nove ostaggi con degli elicotteri a un aeroporto militare, dove un velivolo li avrebbe aspettati per portarli al Cairo.

L'aereo era privo di equipaggio poiché i terroristi dovevano essere uccisi dai tiratori scelti della polizia prima di mettervi piede dentro. L'operazione si concluse con la morte di tutti gli ostaggi e di un poliziotto da una parte e di cinque terroristi dall'altra. Infatti, dopo la sorpresa iniziale, i terroristi avevano avuto tutto il tempo di reagire uccidendo gli atleti israeliani e iniziando un conflitto a fuoco che si sarebbe concluso solo un'ora dopo l'inizio dell'imboscata. Questo perché a quei tempi non esistevano ancora le "teste di cuoio" e la polizia non aveva alcuna esperienza su come agire in quei casi.

Nella elaborazione del piano erano quindi stati commessi tre errori fatali. Innanzitutto allora non erano in dotazione le sofisticate attrezzature elettroniche per l'ascolto delle conversazioni e per l'osservazione all'interno dei locali. Così il numero dei terroristi era stato erroneamente valutato a cinque, quando in realtà erano otto. Solo cinque tiratori scelti aspettavano sulla pista dell'aeroporto, e inevitabilmente tre terroristi sarebbero scampati al primo colpo e avrebbero risposto al fuoco.

Il secondo errore era rappresentato dalle armi dei tiratori scelti. L'imboscata doveva avere luogo durante il giorno, quindi i fucili erano equipaggiati con semplici mirini diurni. Ma ritardi imprevisti fecero slittare il momento dell'imboscata alle 22.35, in piena sera. I tiratori scelti vennero frettolosamente forniti di fucili di un altro modello equipaggiati con mirini a raggi infrarossi, che non erano addestrati a usare. Non vi è dubbio che i tiratori scelti fossero tra i migliori della polizia e che abbiano fatto del loro meglio, ma le capacità di questi uomini sono sempre legate alle loro armi. Sostituirle vuol dire limitare le loro capacità.

Il terzo errore fu quello di non aver esercitato pressioni psicologiche sui terrori-



Roberto Gobbi, course responsible for Ibssa Italia

Roberto Gobbi, responsabile corsi Ibssa Italia

be confronted with the possibility that its sacrifice is useless and can also damage the cause it is fighting for. Stressing the Olp isolation and the government and population's disdain would have surely depressed the moral more than the deployment of security troops. The episode shocked all the western security forces, but represented a fundamental moment for the transition from ordinary operative doctrines to new specific doctrines in such situations; this meant the creation of special trained departments. On 26<sup>th</sup> September, three weeks after the bloodshed, the German government announced the birth of an elite department, with the task to conclude particularly difficult police missions: the Gsg-9 (Grenz Schutz Gruppe 9, Border Police Group 9). The Gsg-9 was different from the other countries' special forces, which were part of the army; the Gsg-9 was integrated into the border police. This was a choice motivated by the preoccupation of the public opinion and of the parties for such a department with a military nature. Already from the beginning, the Gsb-9 was employed for antiterrorist operations. The 70s, in fact, were years of terrorism not only for Italy, but also for Germany, because of the activities of the Baader-Meinhof band and of Palestinians fighting against Israelis on the German territory. Thanks to the private nature, which the unit was able to keep, there is very few information about these operations. The first news about its "public" operations was given

sti. Era chiaro che quello dell'Olp era un commando suicida, pronto a tutto e a portare con sé quanti più ostaggi possibile. Ma anche un commando suicida può essere messo di fronte alla possibilità che il suo sacrificio non solo sia inutile, ma danneggi anche la causa per cui combatte. Enfatizzare l'isolamento dell'Olp e lo sdegno dei popoli e dei governi ne avrebbe certamente abbattuto il morale più dell'enorme spiegamento delle forze di sicurezza. L'episodio scioccò le forze di sicurezza di tutto l'Occidente, ma rappresentò un momento fondamentale nella transizione dalle dottrine operative ordinarie a nuove dottrine specifiche per queste circostanze, che implicavano la creazione di reparti appositamente addestrati.

Il 26 settembre, appena tre settimane dopo il massacro, il governo tedesco annunciava la costituzione di un reparto di élite, con il compito di portare a termine missioni di polizia particolarmente delicate: il Gsg-9 (Grenz Schutz Gruppe 9, Gruppo 9 delle guardie di confine). Diversamente dalle forze speciali degli altri Paesi, inserite nell'esercito, il Gsg-9 venne integrato alla polizia di confine. Scelta motivata dalla preoccupazione dell'opinione pubblica e dei partiti per un simile reparto di natura militare.

Posto sotto il diretto controllo del governo federale, il Gsg-9 venne organizzato dal colonnello Ulrich Wegener, considerato uno dei maggiori esperti di antiterrorismo del mondo.

Dal momento della sua creazione il Gsg-9 è stato subito impegnato in operazioni antiterrorismo. Gli Anni Settanta infatti non sono stati "anni di piombo" solo per l'Italia, ma anche per la Germania, a causa delle attività svolte dalla banda Baader-Meinhof e dai gruppi palestinesi che agivano contro obiettivi israeliani su territorio tedesco. Ma il basso profilo che l'unità è riuscita a tenere ha fatto trapelare ben poco su queste operazioni. Per avere notizie della sua prima azione "pubblica" bisogna andare al 17 ottobre 1977, a ben cinque anni di distanza dalla sua fondazione, data della liberazione dei passeggeri del volo Lufthansa dirottato a Mogadiscio. Diversamente da Monaco, i quattro terroristi responsabili del dirottamento non si trovarono di fronte a poliziotti goffi e impreparati, ma a personale perfettamente addestrato che agiva in base a un piano nel quale ogni evenienza era stata prevista: dopo aver fatto credere ai dirottatori che le loro richieste erano state accettate, i membri del Gsg-9, accompagnati da due esperti in irruzioni provenienti dallo Special Air Service britannico, entrarono nella carlinga dell'aeroplano lanciando all'interno le granate paralizzanti "flash-bang" e uccidendo sull'istante i

Roberto De Ronzi, safe driving course responsible for Ibssa Italia

Roberto De Ronzi, responsabile guida sicura per i corsi Ibssa Italia



only on 17<sup>th</sup> 1977 (after five years from its birth) when the passengers of the Lufthansa flight, skyjacked to Mogadiscio, were liberated. This time, differently from the Munich bloodshed, the four terrorists didn't face awkward and untrained policemen, but a perfectly trained staff, which was acting according to a plan where every eventuality had been taken into consideration: after making the terrorists believe that their requests had been accepted, the members of the Gsg-9, accompanied by two raid experts of the British Special Air Service, entered the airplane nacelle, throwing into it some "flash bang", the paralyzing grenades, and killing immediately the two terrorists in the cabin. The third terrorist could, before dying, throw two hand grenades, which wounded three hostages and one member of the assault troop. The last terrorist was wounded and then caught. The whole action lasted seven minutes.

After Mogadiscio the German government started a massive antiterrorist counteroffensive, which led to the break-up of the Baader-Meinhof band. On one of these occasions, the Gsg-9 took part to the most curious action of its career: it arrested three terrorists in a Burgas café, in Bulgaria, with the collaboration of the local police forces.

**Training, staff and equipment**  
During the Mogadiscio Raid two Sas members were present because, at that time, this unit had greater experience

due terroristi presenti nella cabina di pilotaggio. Un terzo terrorista prima di morire riuscì a lanciare due bombe a mano, che si limitarono a ferire tre ostaggi e un membro della squadra di assalto.

L'ultima terrorista venne ferita e catturata. L'intera azione era durata sette minuti.

Dopo Mogadiscio ebbe inizio una massiccia controffensiva antiterrorismo da parte del governo tedesco, che portò alla disgregazione della banda Baader-Meinhof.

**L'addestramento, l'organico e l'equipaggiamento**

Al raid di Mogadiscio parteciparono due consiglieri del Sas, perché allora questa unità aveva più esperienza del Gsg-9 nella lotta al terrorismo. Per lo stesso motivo Wegener si affidò all'inizio, per l'addestramento dei suoi uomini, a esperti israeliani dell'Unità 269, che successivamente portò a termine il riuscito raid su Entebbe.

Attualmente la selezione degli aspiranti, provenienti dalle file della polizia, avviene in base a criteri che tengono conto non soltanto della prestanza fisica, ma anche della intelligenza e di altre caratteristiche psicologiche, come l'autocontrollo, lo spirito d'iniziativa e la prontezza di riflessi. Ma la vera selezione avviene nel corso dell'addestramento, che include la lotta col coltello, 140 ore di karate, corsi di demolizione, paracadutismo, alpinismo, sci, guida in situazioni di emergenza e scasso. L'organico, con un'età media che si aggira intorno ai 25 anni, è suddiviso in:

- unità di combattimento, per l'assalto diretto, composta da tre squadre di trenta uomini. Ogni squadra è a sua volta suddivisa in un'unità comando e in cinque sezioni tattiche speciali con quattro uomini e un comandante ciascuna;
  - un'unità del genio, che accompagna gli assaltatori eliminando con gli esplosivi qualsiasi ostacolo incontrino;
  - un'unità elicotteri, che assicura rapidità negli spostamenti;
  - un'unità logistica, che cura l'acquisizione e la manutenzione dell'equipaggiamento;
  - un'unità di documentazione che, oltre a mantenere i collegamenti con le altre forze di polizia, svolge l'attività informativa necessaria alla preparazione dei piani d'attacco, attingendo agli oltre 10 milioni di pagine di informazioni contenute nel "Komissar", il computer della polizia criminale di Wiesbaden.
- Fra le numerose armi a disposizione vengono preferite la pistola automatica Heckler & Koch P-7 calibro 9 mm, i Parabellum, i fucili di precisione Steyr Ssg e il sofisticato Walther Wa-2000, rispettivamente calibro 7,62 mm Nato e 300 Winchester Magnum, e la pistola mitragliatrice H&K Mp-5 nelle versio-



than the Gsg-9 in the fight against terrorism. For the same reason for the staff training, at the beginning, Wegener relied on the Israeli experts of the unit 269, which carried out the successful raid of Entebbe.

Actually the selection of the candidates, coming from the police, is done taking into account not only physical preparation, but also intelligence and other physiological characteristics, such as self control, spirit of enterprise and quickness of reflexes. But the real selection takes place during the training, which includes fight with a knife, 140 hours of karate, demolition courses, parachuting, alpinism, skiing and driving in emergency cases. The staff, whose average age is around 25 years, is divided into:

- A fighting unit for direct assaults, composed by three teams of 30 men each. Each team is then divided into a command unit and five special tactical sectors, each with four men and a commanding officer;

- A genius unit, which accompanies the assaulters, removing with explosives any obstacle they meet;

- A unit of helicopters, which ensures quickness in the movements;

- A logistic unit, which deals with the acquisition and the maintenance of the equipment;

- A documentation unit, which, besides keeping contacts with the other police forces, has an information activity, which is necessary for the formulation of the attack plans, using the 10 million information pages of the "Kommissar", the criminal police computer of Wiesbaden.

Among the great number of weapons at their disposal, they usually use the nine-gauge automatic pistol Heckler & Koch P-7, Parabellum, the precision 7,62 mm Nato Steyr Ssg guns, the sophisticated Walther Wa-2000, a Winchester 300 Magnum, and the machine-pistol H&K Mp-5 with and without silencer. The

ni con e senza silenziatore. Le granate "flash-bang", di fabbricazione inglese adoperate a Mogadiscio, sono state sostituite con le Nico tedesche che creano in pochi istanti un suono assordante di 175 decibel e un lampo di due milioni e mezzo di candele.

## Appuntamenti Ibssa Italia 2001

### giugno

• 1-3 Forte Canarmino, Lerici (La Spezia) - Corso di formazione per operatori della sicurezza di 1° e 2° livello

• 16-17 Forte Canarmino, Lerici (La Spezia) - Master di maneggio sicuro delle armi e di tiro operativo

• 30-31 Sassari (Sardegna) - Corso di formazione per operatori della sicurezza di 1° livello

### luglio

• 1 Sassari (Sardegna) - Corso di formazione per operatori della sicurezza di 1° livello

• 6-8 Macerata (Marche) - Corso di formazione per operatori della sicurezza di 1° livello

• 20-27 Forte Canarmino, Lerici (La Spezia) - "Full immersion" residenziale per operatori della sicurezza

### settembre

• 20-23 Località da destinarsi - Corso istruttori Ibssa

### ottobre

• 25-28 Forte Canarmino, Lerici (La Spezia) - Corso di formazione per operatori della sicurezza di 2° e 3° livello

### dicembre

• 7-9 Caorle (Venezia) - Martial Festival Ibssa

Gli interessati alle iniziative sopra esposte possono rivolgersi alla sede operativa dell'Ibssa Italia sia per ulteriori informazioni che per iscrizione.

German Nico has substituted the "flash-bang" grenades, made in England, used in Mogadiscio; these new grenades create, in few seconds, a 175-decibel ear-splitting sound and a two and a half million-candela lightening.

## Ibssa Italia agenda for 2001

### june

• 1-3 Forte Canarmino, Lerici (La Spezia) - Security operator course, seminar for 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> level

• 16-17 Forte Canarmino, Lerici (La Spezia) - Master for safe handling of weapons and operating shooting

• 30-31 Sassari (Sardegna) - Security operator course, seminar for 1<sup>st</sup> level

### july

• 1 Sassari (Sardegna) - Security operator course, seminar for 1<sup>st</sup> level

• 6-8 Macerata (Marche) - Security operator course, seminar for 1<sup>st</sup> level

• 20-27 Forte Canarmino, Lerici (La Spezia) - Residential "full immersion" course for security operators

### september

• 20-23 Location not yet decided - Ibssa instructor course

### october

• 25-28 Forte Canarmino, Lerici (La Spezia) - Security operator course, seminar for 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> level

### december

• 7-9 Caorle (Venezia) - Martial Festival Ibssa

Those who are interested in the mentioned activities can contact the Ibssa Italia headquarter for further information and bookings.



Editrice: Sport  
Promotion - Sportivo -  
Via M. Macchi 28 -  
20124 Milano

Supplemento alla rivista mensile "Sportivo" n. 5 - Anno ventesimo - Maggio 2001 - Sped. Abb. Post. 45% - Art. 2 Comma 20/b L. 662/96 Filiale di Milano - Volume 219 - Registrazione n. 440/82 del Tribunale di Milano del 20/11/82 - Iscritta al registro nazionale della stampa al n. 01468 vol. 15 foglio 537 del 16/2/85. Direttore responsabile Giacomo Spartaco Bertolotti.